

**Załącznik nr 3**

**Umowa Nr .....**

zawarta w dniu ....., w Starachowicach,

pomiędzy:

Gminą Starachowice,

ul. Radomska 45, 27-200 Starachowice

NIP: PL6641909150

reprezentowaną przez Marka Materka – Prezydenta Miasta Starachowice,

przy kontrasygnacie Skarbnika Miasta – Beaty Pawłowskiej,

zwanym dalej „**Zamawiającym**”,

a

.....

zwanym dalej „**Wykonawcą**”,

**§ 1**

**Przedmiot umowy**

1. Przedmiotem umowy jest przeprowadzenie tłumaczenia symultanicznego z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski podczas trwania wizyty studyjnej w dniach 02-04 grudnia 2024 r. w ramach projektu „Kierunek Przyszłość – Starachowicki Program Rozwoju Lokalnego” – Inicjatywa Bilateralna, finansowanego ze środków Funduszy Współpracy Dwustronnej (FWD) Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego 2014-21 (MF EOG) oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego (NMF) 2014 – 21r. Integralne części niniejszej Umowy stanowią następujące dokumenty:
  - a. Załącznik nr 1 – Formularz ofertowy,
  - b. Zapytanie ofertowe o nr Znak: PF.042.6.2024.8.
2. Na mocy niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się świadczyć Zamawiającemu usługi określone w § 1 ust. 1.
3. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednią wiedzą, doświadczeniem oraz uprawnieniami niezbędnymi do należytego zrealizowania przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać zamówienie ze szczególną starannością, według najlepszej wiedzy i umiejętności, z uwzględnieniem obowiązujących przepisów prawa i przyjętych standardów, z uwzględnieniem profesjonalnego charakteru prowadzonej przez siebie działalności, wykorzystując w tym celu wszystkie posiadane możliwości, a także mając na względzie ochronę interesów Zamawiającego.

4. Wykonawca nie może powierzyć wykonania czynności wymienionych w §1 ust. 1 osobom trzecim bez wiedzy Zamawiającego.
5. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za realizację przedmiotu zamówienia przez podwykonawcę.
6. Wykonawca zobowiązuje się zawrzeć z Zamawiającym umowę powierzenia przetwarzania danych osobowych w przypadku, gdy w wyniku realizacji niniejszej umowy zajdzie potrzeba przetwarzania przez Wykonawcę danych osobowych, których administratorem jest Zamawiający.

## § 2

### Terminy wykonania

1. Strony ustalają, że przedmiot umowy określony w § 1 zostanie wykonany w dniach **02-04 grudnia 2024 r.**
2. Z czynności odbioru zostanie spisany protokół odbioru, stanowiący podstawę wystawienia faktury lub rachunku i wypłaty wynagrodzenia. Osobą upoważnioną do podpisania protokołu jest ze strony Zamawiającego Martyna Stępień, a ze strony Wykonawcy .....

## § 3

### Wynagrodzenie

1. Tytułem wynagrodzenia ryczałtowego Zamawiający zapłaci Wykonawcy:  
Kwotę netto ..... PLN  
(słownie: ..... 00/100 PLN)  
plus VAT ..... %  
Kwotę brutto ..... PLN  
(słownie: ..... złotych 00/100PLN)
2. Wynagrodzenie będzie płatne na podstawie prawidłowo wystawionej faktury po wykonaniu usługi.
3. Wynagrodzenie, o którym mowa w §3 ust. 1 zawiera wszystkie koszty wykonania przedmiotu Umowy i obejmuje także wynagrodzenie za przeniesienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych i prawa zezwalania na wykonywanie praw zależnych. Wykonawcy nie przysługuje prawo do żądania od Zamawiającego zwrotu jakichkolwiek dodatkowych kosztów i wydatków poniesionych przez Wykonawcę w celach związanych z realizacją umowy.
4. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na rachunek Wykonawcy podany na fakturze lub rachunku w terminie do 14 dni kalendarzowych od dnia dostarczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT na podstawie przyjętego przez Zamawiającego protokołu odbioru bez uwag. Zamawiający zastosuje mechanizm podzielonej płatności.
5. Bez zgody Zamawiającego Wykonawca nie może dokonywać cesji wierzytelności pieniężnych, przypadających mu od Zamawiającego z tytułu realizacji niniejszej umowy.
6. Zamawiający nie dopuszcza formy rozliczeń za pomocą ustrukturyzowanych faktur elektronicznych lub innych ustrukturyzowanych dokumentów.
7. Rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę powinien znajdować się w danych zgłoszonych do tzw. „białej listy” podatników VAT.

8. Jako dzień zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

#### § 4

##### Podwykonawcy

1. Wykonawca nie może zatrudnić podwykonawców bez wiedzy Zamawiającego.
2. W przypadku realizacji zamówienia przy współudziale podwykonawców Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego przedłożenia Zamawiającemu zawartych z nimi umów.
3. Wykonawca zgodnie z ofertą powierzy podwykonawcom wykonanie części zamówienia:  
-----

#### § 5

##### Kary umowne

1. Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty kar umownych za niewykonanie lub nienależyte wykonanie przedmiotu umowy w tym za uchybienie w jakości przedmiotu umowy w wysokości 20% łącznego wynagrodzenia umownego brutto.
2. Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty kar umownych za zwłokę w wykonaniu niniejszej umowy lub jej części z przyczyn, za które Wykonawca ponosi odpowiedzialność w wysokości 1% łącznego wynagrodzenia brutto za każdy dzień zwłoki.
3. Strony mogą dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowań przewyższających kary umowne.
4. W przypadku niemożności wykonania lub niewykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy z przyczyn, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności, Zamawiający jest uprawniony do całkowitego odstąpienia od umowy w trybie natychmiastowym i obciążenia Wykonawcy karą umowną, o której mowa w ust. 1.
5. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z przyczyn leżących wyłącznie po stronie Zamawiającego, Wykonawca ma prawo obciążyć Zamawiającego karą umowną w wysokości 20% łącznego wynagrodzenia brutto, z zastrzeżeniem ust. 6.
6. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może od umowy odstąpić w przypadku otrzymania wiadomości o tych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonanej prawidłowo części umowy, której zakres zostanie potwierdzony odrębnym protokołem odbioru.
7. Zamawiający zastrzega sobie prawo stosowania instytucji potrącenia z art. 498 i dalszych Kodeksu Cywilnego z wynagrodzenia Wykonawcy oraz z wniesionego zabezpieczenia wszelkich należności z tytułu kar umownych i innych odszkodowań. Kwota kar umownych za realizację przedmiotu umowy będzie naliczana notą księgową.
8. Strony ustalają, że kary umowne będą płatne w terminie 14 dni od daty wezwania do ich zapłaty.

## § 6

### Zmiana postanowień umowy

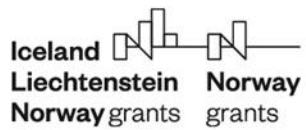
1. Zamawiający przewiduje możliwość wprowadzenia zmian postanowień zawartej, z wybranym Wykonawcą, umowy, w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy. Strony wprowadzą zmiany do umowy w przypadku zaistnienia jednej z okoliczności określonych poniżej (w podpunktach a)-f)) – w przypadku gdy ta okoliczność ma wpływ na postanowienia umowy. Zmiany nie mogą naruszać obowiązujących przepisów prawa ani Wytycznych w zakresie kwalifikowalności wydatków w ramach Funduszy Współpracy Dwustronnej (FWD) Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego 2014-21 (MF EOG) oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego (NMF) 2014 – 21r. Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014-2021. Dopuszczalne będą zmiany wynikające w szczególności ze:
  - a. Zmian w podatku VAT – wynikających ze zmiany przepisów.
  - b. Zmian jakichkolwiek rozporządzeń, przepisów i innych dokumentów, w tym dokumentów programowych Funduszy Współpracy Dwustronnej (FWD) Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego 2014-21 (MF EOG) oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego (NMF) 2014 – 21r., mających wpływ na realizację umowy.
  - c. Zmian w zakresie osób wykonujących zamówienie – Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany osób osobiście wykonujących zamówienie lub dołączenie do grona osób osobiście wykonujących zamówienie dodatkowej osoby pod warunkiem uzyskania przez Wykonawcę akceptacji na piśmie ze strony Zamawiającego, przy czym akceptację może uzyskać jedynie kandydatura osoby spełniającej wymogi niniejszego zapytania ofertowego. Zmiana osoby wykonującej zamówienie bez zgody Zamawiającego skutkować będzie naruszeniem warunków umowy, a tym samym uprawniać Zamawiającego do odstąpienia od umowy
  - d. Zmian w zakresie osób wykonujących zamówienie – na wniosek Zamawiającego, w przypadku niewywiązywania się osób wykonujących zamówienie z powierzonych im obowiązków lub nieprawidłowego wykonywania powierzonych obowiązków. Osoba zastępująca musi spełniać wymogi niniejszego zapytania ofertowego.
  - e. Zmian terminu realizacji zamówienia z przyczyn uwzględniających potrzeby prawidłowej realizacji projektu i osiągnięcia, założonych w projekcie, wskaźników, np. uzasadnionych zmian harmonogramu realizacji działań projektowych,
  - f. Wystąpienia okoliczności na które Zamawiający i/lub Wykonawca nie miał wpływu i nie mógł przewidzieć na czas realizacji zamówienia, a które w istotny sposób wpływają na obopólne zobowiązania Zamawiającego i Wykonawcy (dalej: Strony), w przypadku zmiany przepisów prawa istotnych dla realizacji zamówienia, zmian gospodarczych i ustrojowych oraz w przypadku wystąpienia tzw. siły wyższej. Dla celów umowy „siła wyższa” oznacza zdarzenia zewnętrzne, na wystąpienie których Strona nie ma wpływu, których nie

można było przewidzieć i których nie dało się uniknąć nawet w przypadku dołożenia przez Stronę najwyższej staranności, i które uniemożliwiają wykonanie zobowiązań wynikających z umowy, a w szczególności takie jak wojna, zamach terrorystyczny, rozruchy, trzęsienie ziemi, pożar, eksplozja, strajk, lokaut, generalny brak środków transportu, materiałów lub siły roboczej lub ograniczenia w dostawie energii. Strona, u której wyniknęły utrudnienia w wykonaniu umowy wskutek działania siły wyższej, jest obowiązana do niezwłocznego poinformowania drugiej Strony o wystąpieniu i ustaniu działania siły wyższej. Brak powiadomienia lub zwłoka z powiadomieniem drugiej Strony o wystąpieniu siły wyższej spowoduje, iż Strona ta nie będzie mogła skutecznie powoływać się na siłę wyższą jako przyczynę zwolnienia z odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązania. Strona, u której wyniknęły utrudnienia w wykonaniu umowy na skutek działania siły wyższej, jest obowiązana do podjęcia wszelkich możliwych i prawem przewidzianych działań w celu zminimalizowania wpływu działania siły wyższej na wykonanie umowy. Daty lub terminy wypełnienia zobowiązań wynikających z umowy zostaną przełożone lub przedłużone o okres, w którym istniała siła wyższa. Siła wyższa nie obejmuje zdarzeń, będących wynikiem niewykonania lub nienależytego wykonywania umowy, których wystąpienie Strona przy dołożeniu należytej staranności mogła przewidzieć w chwili zawierania umowy lub mogła im zapobiec.

## § 7

### Postanowienia końcowe

1. Zamawiający zobowiązuje się do bieżącej współpracy z Wykonawcą w zakresie realizacji przedmiotu Umowy.
2. Do realizacji postanowień niniejszej umowy Zamawiający wskazuje: Martyna Stępień (tel. 41 322 10 88, e-mail: martyna.stepien@starachowice.eu)
3. Do realizacji postanowień niniejszej umowy Wykonawca wskazuje: ..... (tel.....; e-mail:.....).
4. Wykonawca nie jest związany stanowiskiem Zamawiającego w zakresie doboru pracowników i współpracowników realizujących umowę, niemniej jednak odpowiada za efekty ich pracy jak za swoje własne.
5. W sprawach nie uregulowanych postanowieniami niniejszej umowy będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego. Kwestie sporne będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
6. W przypadku jeśli w związku z realizacją umowy zajdzie konieczność powierzenia Zleceniobiorcy przetwarzania danych osobowych, których administratorem jest Zamawiający, Strony podpiszą umowę powierzenia przetwarzania danych osobowych na wzorze dostarczonym przez Zamawiającego, odpowiadającym wymaganiom ogólnego rozporządzenia o ochronie danych z dnia 27 kwietnia 2016 r. (RODO).
7. Niniejsza umowa sporządzona została w 3 jednobrzmiących egzemplarzach, po 2 egz. dla Zamawiającego i jeden egzemplarz dla Wykonawcy.



Norweski Związek  
Władz Lokalnych  
i Regionalnych

**Wykonawca**

**Zamawiający**